DOCUMENT RESUME

ED 200 691 UD 021 349

AUTHOR Molina, Carmen Eneida, Ed.; And Others
TITLE Dona Ana No Esta Aqui. Sexto Modulo de una Serie para Maestros de Escuela Elemental (Dona Ana Isn't Here. Sixth Module of a Series for Elementary School Teachers).
INSTITUTION Comision para el Mejoramiento de los Derechos de la Mujer, Santurce, Puerto Rico.
SPONS AGENCY Women's Educational Equity Act Program (ED), Washington, D.C.
PUB DATE 80
NOTE 43p.; For related documents, see UD 021 344-345, UD 021 347, and UD 021 351.
LANGUAGE Spanish; English

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Elementary Education; *Females; *History Textbooks; Learning Modules; Sex Role; *Sex Stereotypes; Social Studies; *Textbook Bias; *Textbook Content

ABSTRACT

This guide in English and Spanish examines the roles assigned to women in social studies textbooks and the omission of women from history books. It analyzes the topics, textbooks, pictures, and narrations in use, and offers alternatives to these biased materials. A pre-test and post-test are included to measure the user's awareness of textbook bias. Object lessons discuss: (1) sexual stereotypes in the textbooks; (2) the omission of women in textbook illustrations; and (3) the omission of women from historical narrations. Methods for teachers to correct these distortions are offered in conjunction with suggested texts. (Author/APM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

MODULO 6

Santurce, Puerto Rico

ED200691

DOÑA ANA NO ESTA AQUI

LA COMISION PARA EL MEJORAMIENTO DE LOS DERECHOS DE LA MUJER

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Women's Educational Equity Act Program
U.S. Education Department

MAR 3 1 1981

DOÑA ANA NO ESTA AQUI

SEXTO MODULO DE UNA SERIE PARA MAESTROS DE ESCUELA ELEMENTAL

LA COMISION PARA EL MEJORAMIENTO DE LOS DERECHOS DE LA MUJER

Women's Educational Equity Act Program
U.S. EDUCATION DEPARTMENT

Shirley M. Hufstedler, Secretary

Steven A. Minter, Under Secretary
F. James Rutherford, Assistant Secretary for
Educational Research and Improvement

Editora y Redactora/Carmen Eneida Molina • Investigadoras del Material/Nora Marrero, Lydia Pelegrín Martín, Catherine Torres, Sonia Vergne • Personal Técnico y Secretarial/Awilda Santiago, Iris Marín • Consultoras/María M. López-Garriga, Rose Santiago de Marazzi, Eneida Sierra de De Jesús, Ivelisse Rodríguez Oquendo • Diseño e Ilustraciones/Taller Creativo, Inc., Juan Luis Martínez • Directora del Proyecto/Isabel Picó de Hernández.

Discrimination Prohibited: No person in the United States shall, on the grounds of race, color, or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving Federal financial assistance, or be so treated on the basis of sex under most education programs or activities receiving Federal assistance.

Produced by la Comisión para el Mejoramiento de los Derechos de la Mujer under a grant from the U.S. Education Department, under the auspices of the Women's Educational Equity Act. Opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Department, and no official endorsement should be inferred.

Printed and distributed by Education Development Center, 1980, 55 Chapel Street, Newton, Massachusetts 02160.

INDICE

INTRODUCCION 1
MIS OBJETIVOS 2
PRE-PRUEBA 3
RESPUESTAS 4
PARTE I 5
ESTEREOTIPOS SEXUALES EN EL TEXTO
OMISION EN LAS ILUSTRACIONES
PARTE II 13
OMISION EN LA HISTORIA
ALTERNATIVAS
POST-PRUEBA 18
RESPUESTAS 19
APENDICE 21
TRADUCCIÓN EN INGLÉS

INTRODUCCION

"Doña Ana no está aquí, que está en su vergel, abriendo la rosa, cerrando el clavel..." Así comienza una popular canción infantil que todos hemos escuchado o cantado en algún momento; y también así hemos querido comenzar este módulo de análisis de los libros de texto de estudios sociales. Decimos figurativamente que "Doña Ana no está aquí" porque la mujer, como parte activa e integrante del proceso socializador, está omitida en muchos casos, o tan matizada por sus roles domésticos en otros, que a través de esos libros ni las niñas ni los niños podrían llegar a entender el papel de la mujer en sus estudios sociales o en la historia.

¿Qué son los estudios sociales y qué propósito tienen los libros de primero, segundo y tercer grado de estudios sociales?

De primera intención se puede contestar que los estudios sociales para los grados primarios son el estudio de los seres humanos en relación consigo mismos y en relación de unos a otros. O sea, se presentan los seres humanos en sus conjuntos formando familias, sociedades, países. Es decir, el ser humano frente a sí mismo; en interacción con su ambiente inmediato – su familia; y con su ambiente en el sentido más amplio – su país. Hasta aquí santo y bueno.

Pero sucede que los estudios sociales de los grados primarios no son estudios aislados; son precisamente los primeros escalones de una larga (y para muchos estudiantes, aburrida) escalera que lleva al estudio de la historia.

¿Por qué se les hace aburrida a muchos niños? Porque no pueden, verdaderamente, verse reflejados en ese proceso que es la historia de los pueblos, si no encuentran unos lazos de identificación en el material que se les presenta. Y como se tiende a presentar la historia a base de nombres y fechas, como algo estático en vez de algo dinámico, los niños y niñas rehuyen el estudio de la historia.

Al no verse como protagonistas, muchas veces se aburren de los relatos históricos que les presentan los maestros porque no pueden identificarse. Así mismo, al comenzar los estudios sociales, muy pocas niñas pueden identificarse con esa "humanidad" que forma comunidades, sociedades y países porque en gran número de casos las mujeres sencillamente **no está ahí.**

La mujer muy rara vez aparece **construyendo o creando** esa comunidad o ese país; así que los niños y las niñas se acostumbran al estudio de la historia como una área en la cual los hombres tienen mucho que aportar y las mujeres mucho que recibir.

En las imágenes, fotografías, narraciones y textos de gran parte de estos libros no aparece la mujer como parte integrante que aporta algo a nuestra sociedad.

Esta es el tema que vamos a analizar en este módulo: el lugar que se le asigna a la mujer en estos primeros e importantes libros de estudios sociales y de historia, y la omisión constante de que es objeto la mujer.

Analizaremos directamente los temas, los textos, las ilustraciones y las narraciones, y te ofreceremos alternativas reales para que puedas crear nuevas situaciones en el salón de clases.

Mediante la lectura y el estudio de este módulo, lograrás unos objetivos especificos:

MIS OBJETIVOS

1. Identificaré estereotipos sexuales que aparecen en los libros de estudios sociales, dado un ejemplo tomado de narraciones contenidas en los mismos.
2. Dada una serie de ilustraciones, identificaré las que ignoran u omiten a la mujer como parte integrante de la vida activa de la sociedad.
3. Analizando el contenido de cuentos y narraciones, me percataré de la omisión de la mujer como grupo integral en el estudio de la historia.
4. Dados varios ejemplos, presentaré alternativas para que los estudiantes de los grados primarios puedan entender y apreciar el verdadero rol de la mujer en comunidades y países, y en el desarrollo de la historia de la humanidad.

PRE-PRUEBA

Antes de comenzar la lectura del módulo, haré la siguiente Pre-prueba para irme percatando de las áreas de estudios que voy a cubrir.

Contesta sí o no:

1. Una página de un libro muestra cinco ilustraciones: cuatro de hombres trabajando en fábricas e industrias, y la otra de una mujer en una casa dándole comida a un bebé. ¿Presenta esta página estereotipación de roles sexuales?

   _____.

2. Si a lo largo de tres páginas corridas tituladas **"Lo que más me gusta hacer"** hay 12 ilustraciones de varoncitos jugando con chiringas, nadando, pintando y corriendo patines, ¿considerarías que en estas páginas se omite a la mujer?

   _____.

3. Un libro de lecturas de estudios sociales contiene breves anécdotas de las vidas de Roberto Clemente, Rafael Cordero y Luis Muñoz Rivera bajo el título de **"En todo país se destacan personajes que lo prestigian."** ¿Dirías que ese libro hace caso omiso de la mujer como parte integral de la historia?

   _____.

RESPUESTAS

La contestación correcta para las tres preguntas es SI. En el primer caso, hay estereotipación de los roles sexuales. En el segundo, las niñas han sido omitidas como parte integrante de la sociedad. Y en el tercero, es obvio que la mujer está omitida en ese libro de texto como parte de la historia del país.

Ahora te exhortamos a que leas el módulo que hemos preparado para explicarte cómo se dan estas estereotipaciones y omisiones, y presentarte unas alternativas educativas reales frente a esta realidad.

PARTE I

TEMAS:

ESTEREOTIPOS SEXUALES EN EL TESTO
OMISION EN LAS ILUSTRACIONES

Objetivo 1: Identificaré estereotipos sexuales que aparecen en los libros de estudios sociales, dado un ejemplo tomado de narraciones contenidas en los mismos.

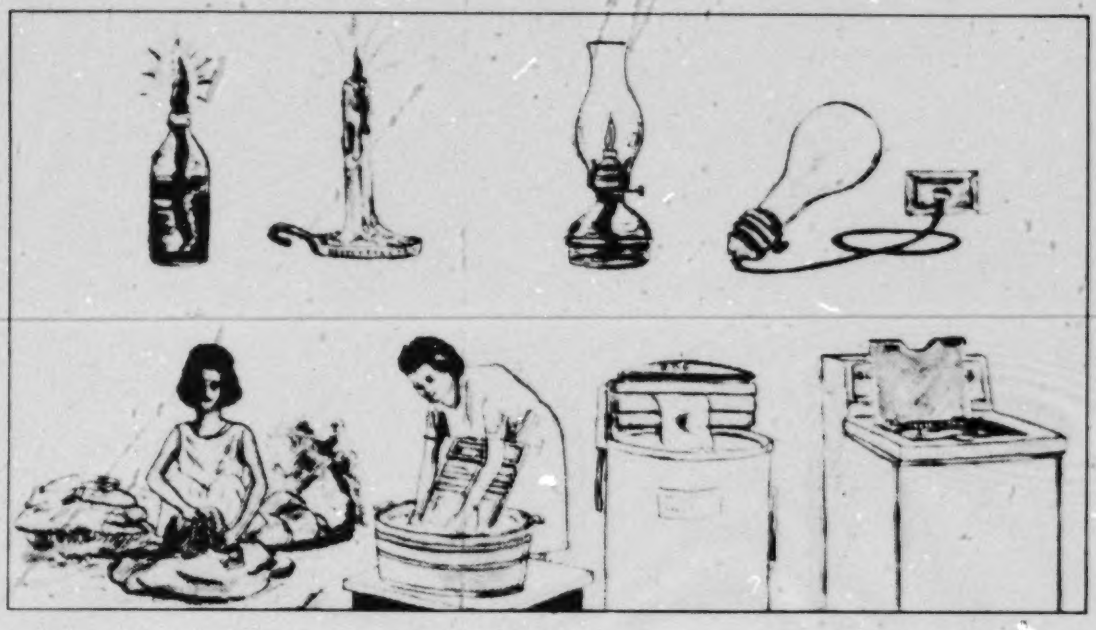
Los libros de estudios sociales familiarizan a los niños con el mundo que los rodea desde un punto de vista social, es decir, a través de la interacción de los seres humanos agrupados en "sociedades" o "comunidades." ¿Y qué es lo primero que aprenden de estos estudios los niños? Que en todos los lugares hay comunidades y que en esas comunidades hay hombres y mujeres interactuando, trabajando unos con otros y para otros.

Una de las primaeras distorsiones de la realidad contenidas en esos libros es la de que el **hombre es el que gana el sustento** para la familia y de que le mujer es **la que cuida de la familia.** Es decir: el hombre es el proveedor y está íntimamente relacionado con la **productivadad;** la mujer es la consumidora y **recibe** del hombre su sustento.

Esto es un estereotipo sexual. Si una lámina muestra varios hombres trabajando, muy serios, en una fábrica identificados como "Papás trabajando," y otra lámina al lado muestra unas mujeres sonrientes sacando ropa de un ropero identificadas como "Mamás en casa," ¿qué idea se transmite al niño? Pues, una imagen estereotipada de que la mujer, como madre, es "ama de casa"; y que no gana salario como el papá que trabaja fuera de la casa. Si bien es cierto que hay millones de mujers que son amas de casa, cada día hay cientos de miles más que hay no sólo cuidan de la casa sino que ganan su sustento al igual que el hombre. Además, parecería que las labores de la casa no son trabajo. Este estereotipo que encontramos comúnmente, aunque presentado de muchas maneras, es el de que los hombres todos trabajan pero las mujeres, en su mayoría, son "sólo amas de casa."

Otro estereotipo común es el que muestra al hombre asociado con todo lo que sea dinámica y cambio social. Por ejemplo: casi todas las ilustraciones que muestran personas manejando máquinas, trabajando en la industria, guiando camiones, fabricando autos o participando del proceso de trabajar en áreas de recursos naturales como la pesca, la industria maderera o la minería muestran sólo a los hombres en esas actividades. La mujer está presentada en roles tradicionales que implican poco o ningún cambio social: ama de casa, madre, acaso enfermera; se la excluye de todos los avances tecnológicos y dinámicos.

Así pues, a la mujer se la conceptúa como un ser humano no **productor** sino **receptor** de los bienes por los que labora y progresa el hombre. También se la muestra como ajena al proceso de cambio – a no ser que se "cambie" en algo útil como una máquina. En una serie de imágenes sobre adelantos técnicos se muestra el desarollo de la lámpara de ga hacia la bombilla y de la mujer lavando en el río hacia la máquina de lavar; la labor de la mujer, parece indicarnos la lámina, es de tal naturaleza que una buena máquina la puede reemplazar.



Ambos estereotipos señalados – el de la mujer como madre y ama de casa frente al hombre trabajador y productor, y el de la mujer como un ser de actividades tradicionales ajenas al progreso frente al hombre que tumba árboles, extrae minerales con nuevas máquinas y participa de descubrimientos – falsifican la realidad de nuestro siglo XX donde tanto hombres como mujeres participan activamente en el desarrollo de sus países.

¿Podrías percatarte ahora de los estereotipos sexuales y los roles tradicionales que se les asignan a hombres y mujeres en textos e ilustraciones de los libros de sociales para escuela elemental?

Lee y estudia el siguiente texto; analízalo desde el punto de vista de la **estereotipación de roles sexuales:**

Los papás japoneses hacen diferentes clases de trabajo.
Ellos ganan el sustento para sus familias.
El papá japonés puede usar un kimono cuando está en la casa.
En su trabajo usa ropas muy parecidas a las que usa tu papá en Puerto Rico.
Las japoneses conservan viejas maneras de hacer las cosas.
También les gustan las maneras nuevas.
La mayoría de las mamás japonesas trabajan en el hogar.
Ellas cocinan y limpian sus casas.
Cuidan de sus familias.
Algunas mamás japonesas trabajan fuera del hogar.
Ellas también cuidan de sus familias.

Si has identificado estereotipos sexuales, anota aquí las frases que los contengan:

Este texto muestra un estereotipo: el padre es exclusivamente el proveedor; y la madre es ¡la que "cuida de la familia." Cuando se dice que "algunas trabajan fuera de la casa" no se menciona, sin embargo, que son proveedoras al hacer esto.

Otro error de este texto es que no habla de la realidad de la sociedad japonesa que se trata de comunicar a los niños. Se hace hincapié en que las mujeres "cuidan de sus familias"; pero no se menciona el rol de los varones en este importante aspecto.

La realidad es que en el Japón tanto hombres como mujeres toman parte en la educación de los hijos. El japonés es uno de los hombres más tiernos para con sus hijos. En el Japón no se acostumbra pegar a un niño para corregirlo por alguna falta; or el contrario, se le enseña a portarse bien por respeto a los padres y adultos de la familia. Pero el texto presenta nuestros estereotipos sexuales falsamente llevados al Japón.

Estamos tan acostumbrados a decir "el padre provee y la madre cuida" que le adjudicamos este estereotipo a cualquier sociedad.

Objetivo 2: Dada una serie de ilustraciones, identificaré las que ignoran u omiten a la mujer como parte integrante de la vida activa de la sociedad.

Estos primeros textos de estudios sociales que estamos analizando muchas veces omiten a la mujer como parte integrante de la sociedad. ¿Qué queremos decir con esto; que no hay referencia en los textos a la mujer? No. Sencillamente que muchas de las referencias muestran a la mujer como apéndice del hombre. Al varón se le da siempre el papel de jefe; a la mujer, los roles tradicionales, pasivos como el ser ama de casa o madre. Se le asignan al hombre roles como médico o deportista, roles de actividad y movimiento dentro de una sociedad.

Como el trabajo de una ama de casa o una madre no es algo remunerado por la sociedad, no se le considera como productivo. La sociedad guardo todos sus aplausos y felicitaciones para los adultos que hacen labores "en pro de toda la sociedad" como los servidores públicos o los médicos o los deportistas. El maestro que le enseña a la comunidad, el médico o líder que ayuda a todo el pueblo, el atleta que ofrece una alternativa a los vicios son exaltados por la sociedad.

Y al asignarles esos roles sólo a los varones en los libros de ciencias sociales, se ignora y se omite a la mujer como parte integral de los logros de una sociedad.

Fijémonos en las láminas siguientes tomadas de dos páginas contiguas:

En las cuatro ilustraciones de la primera página, todas presentan a la mujer como madre cuidando en diversos momentos a una niña o a un bebé. En las tres ilustraciones aparece una mujer con su hija en una situación fuera del hogar – llevándola a ver a un médico. Las otras dos ilustraciones muestran a un varón llevando a dos niños a la escuela y a otro dirigiendo a los niños en deportes. La mujer está relegada a su rol de madre aun en el consultorio médico – el doctor es varón.

A veces, hay omisión total de la mujer, En una página de un libro de primer grado, se presentan siete niños varones jugando, pintando y viendo televisión bajo el título de "Lo que más me gusta hacer." Es el niño manifestando sus gustos, identificándose con su ambiente de juego; no aparece una sola niña. Parecería que sólo los varones tienen gustos y pueden articularlos.

Observa las siguientes siete ilustraciones, todas tomadas de una página y tituladas "Lo que sé hacer mejor." Luego de observarlas, contesta la pregunta que sigue.

¿Cuántas niñas hay ilustradas?

_____

¿Qué pensará las niñas que vean estas láminas luego de que la maestra les explique por qué cada niño practica su pasatiempo favorito?

_____

_____

_____

Efectivamente, no podrán identificarse con las láminas porque no aparece una sola niña; ninguna niña está manifestando una preferencia por un pasatiempo. Pensarán quizás que las niñas no tienen derecho a pasatiempo alguno y más si se trata de deportes activos como nadar, patinar, o con las artes, como pintar.

¿Estás ahora más consciente de cómo la mujer es relegada y a veces ignorada totalmente en textos de estudios sociales para escuela elemental?

PARTE II

TEMAS:

OMISION EN LA HISTORIA
ALTERNATIVAS

Objetivo 3: Analizando el contenido de cuentos y narraciones, me percataré de la omisión de la mujer como grupo integral en el estudio de la historia.

Todos sabemos cómo Colón llegó a América. Las láminas de las cajas de turones que nos manda España en cada Navidad nos lo recuerdan miles de veces: Colón, con estandarte en mano, rodeado de marinos varones y de frailes varones (claro está) mirando a un puñado de indios varones y declarando estas tierras posesión del Rey de España. ¿Del Rey? ¡Claro que no! de los Reinos de Castilla y Aragón, Castilla primero, fuedo de la Reina Isabel, la mujer militar más valiosa que haya tenido España, la política sagaz que se casó con Fernando para unir sus reinos y comenzar a gestar la unidad de la Península Ibérica, la que luchó a caballo contra los moros y los venció y dio comienzo a la nación española como tal...

Claro que lo único que los estudiantes aprenden sobre la Reina Isabel es que, como mujer al fin, tenía joyas; y que, como mujer al fin, le eran muy preciadas; y que, como mujer al fin, se dejó convencer por un ardiente marino genovés de que debería venderlas para él comenzar a navegar hacia el fin del mundo. ¿Por qué esta simplificación de la historia? ¿Por qué? Porque no conocemos bien ni el papel de las mujeres en la historia europea, ni en la de los Estados Unidos, ni en la de Puerto Rico.

Porque a la mujer por milenios se le ha omitido de la historia a menos que fuese tan legendariamente bella que produjese guerras – como Elena de Troya; o tan legendariamente malvada que produjese infortunios – como Lucrecia Borgia, o Eva.

La mujer, como ser histórico, no está representada en los textos. Leemos con frecuencia frases trilladas como la siguiente: "El desarrollo de la humanidad, de las artes, la religión, las ciencias, se debe al esfuerzo del hombre, a su capacidad creadora," etc., etc. De la mujer, nada.

Y sobre todo, de la mujer ni hablar en los libros de estudios sociales: no aparecen en las largas listas de personalidades históricas muchos nombres de mujeres. Contadas son las mujeres que toman el poder político a la muerte de su padre o marido; contadas las que se destacan en las ciencias, venciendo el cerco de impedimentos para su educación y superación personal como Madame Curie; y contadas las que llegan a ser conocidas en las artes como Lola Rodríguez de Tió.

¿Pero, es que la historia se trata de los hechos de unas figuras predominantes? Si es así, natural que no se hable de la mujer, pues hay que buscar y leer mucho sobre las mujeres que han dejado su marca en la historia. Tenemos que entender, pues, que la historia es el estudio del transcurso de toda la humanidad; los que despuntan son algunos, pero todos somos historia; en cada comunidad, pueblo y cultura hay una historia, y las mujeres son parte integral de esas historias.

¿Dónde están las mujeres entonces?

Sabemos donde **NO** están.

No están en los relatos de la llegada de Colón a Puerto rico, cuando se supone que unas indias taínas de Puerto Rico lo guiaron a él desde Dominica hasta aquí. Y no están en el libro "Historia de Nuestros Indios" donde en 20 ilustraciones apenas tres veces aparecen indias – talando y moliendo unos granos. Ni tampoco están en las "ideas fundamentales" de los libros de lectura de ciencias sociales para tercer grado.

Ahí se habla de la colonización de Puerto Rico pero no se menciona la gran cantidad de mujeres españolas que emigraron solas a la Isla y se establecieron por su cuenta acá.

Y cuando se habla de la "llegada de los negros" a Puerto Rico y del período de la esclavitud no sólo se pasan por alto las aportaciones de la cultura negra a la lengua, la tradición, el arte culinario y la mitología puertorriqueña, sino que también se omite por completo el papel de las negras esclavas y su resistencia al sistema esclavista a través de los siglos.

Tampoco la mujer está presente en las narraciones sobre personalidades famosas del país. De Colón se salta a los indios, a los colonizadores, a los negros, a Rafael Cordero, a Roberto Clemente, a Luis Muñoz Rivera.

¿Estás ahora más consciente de cómo a la mujer se le omite del proceso histórico de nuestro país en los primeros libros de estudios sociales? Hagamos el siguiente análisis. Lee con detenimiento la lectura que sigue y anota el número de veces que hace referencia a la mujer.

La esclavitud en la colonia española

En las colonias españolas de América vivían españoles, indios y negros. Los indios eran los habitantes de América. Los españoles los pusieron a trabajar para ellos como esclavos en las minas y en los campos. Cuando los indios de Puerto Rico y de otras islas empezaron a morirse de tanto trabajo forzado, los españoles trajeron de Africa a los esclavos negros. Mientras los españoles trabajaban como soldados, artesanos y campesinos, y eran libres para trabarjar donde quisieran, los negros eran obligados a trabajar en las tareas más difíciles: cortando caña y sacando minerales de las minas. Muchos negros se hicieron amigos de los pocos indios que quedaban, y juntos pelearon contra los españoles y huyeron a las montañas para ser libres. No todos los españoles estaban a favor de la esclavitud; algunos lucharon por darles la libertad a los indios y a los negros. En Puerto Rico se les dio la libertad a los negros en 1873. Para esa fecha, todos los exclavos indios de la Isla ya habían muertos.

¿Anotaste el número de veces que se mencionó a la mujer? Sí, exactamente ninguna. Ni las indias esclavas, ni las negras que también trabajaron y también se escaparon a las montañas, aparecen en la lectura. Ni las españolas que eran parte integral de la vida de la colonia, ni las que junto a sus compañeros objetaron a la esclavitud y lucharon por erradicarla. La imagen que se presenta es sólo la de hombres blancos, indios y negros. Consciente o inconscientemente, las lecturas históricas se redactan sin mencionar a las mujeres. El uso del genérico contribuye a realzar la imagen del varón.

¿Te preguntas qué hacer?

Pasemos al cuarto y último objetivo.

Objetivo 4: Dados varios ejemplos, presentaré alternativas para que los estudiantes de los grados primarios puedan entender y apreciar el verdadero rol de la mujer en comunidades y países, y en el desarrollo de la historia de la humanidad.

Lo primero que tenemos que hacer es comenzar a mirar con detenimiento los textos y las ilustraciones de los libros que tenemos a nuestra disposición. Percatados ya de que en un sinnúmero de casos a la mujer se la estereotipa y se la muestra como un ser pasivo que no aporta al desarrollo y dinamismo de la sociedad, ayudemos a los estudiantes a contrarrestar esta falla.

Dada la siguiente situación:

Primer ejemplo: Al estudiar un libro vemos láminas que muestran a unos hombres trabajando en una fábrica; el texto que las acompaña: "Los papás traen el sustento al hogar." Al lado, otras láminas muestran a varias mujeres haciendo quehaceres domésticos y un texto que dice: "Las mamás cuidan las casas."

¿Qué alternativas presentarías? Anótalas aquí:

Dada la siguiente situación:

Segundo ejemplo: Llega esa fecha que todos celebramos: el 12 de octubre, descubrimiento de América por Cristóbal Colón.

Presentaré esta alternativa:

Dada la siguiente situación:

Tercer ejemplo: Estás cubriendo la época de la colonización.

Presentaré esta alternativa:

La situaciones anteriores pueden ser aprovechadas para crear una imagen positiva de la participación de la mujer en la historia. Algunas alternativas serían:

Primer ejemplo:

Pregunta a tus estudiantes: "Después que las mamás hacen el desayuno y recogen la casa, ¿qué hacen?" Algunos niños responderán: "Salen a trabajar." Pregunta entonces: "¿En qué?" Y

los mismos niños te irán dando las respuestas y se irán dando ellos cuenta de que la mujer sí aporta al sustento de la familia.

Segundo ejemplo:

Se aprovecha la fecha del descubrimiento de América como recurso para hablar sobre la cultura precolombina. Divide a los estudiantes en dos grupos que representarán dos yucayeques o aldeas indígenas. Cada grupo escogerá su jefe. Si ambos escogen un niño para ser jefe, explícales que también una mujer puede ser la caciaca. Aprovecha y dales datos del rol de la mujer en la sociedad taína como artista que trabajaba el barro, como trabajadora agrícola, como participante en las fiestas religiosas, es decir, como parte activa de la sociedad taína. Para esto te puede ayudar el libro de Jalil Sued Badillo: La mujer indígena y su sociedad. En una visita de la clase al Museo, no te olvides de recalcar el rol de la mujer en esa y en todas las sociedades.

Tercer ejemplo:

Al estudiar el período de colonización, busca material no sólo sobre los ataques de los corsarios y la construcción de fortalezas por las milicias. Busca publicaciones y trabajos mimeografiados como **Rol de la inmigración de mujeres a Puerto Rico en el período colonial español** de la Profesora Rosa Santiago de Marazzi, donde se explica cómo la mujer fue parte integral citar como referencia **La resistencia de la negra esclava** al sistema esclavista, investigación de Benjamín Nistal que muestra cómo las esclavas conspiraron y se sublevaron contra el sistem esclavista. Una vez hayas compartido estos datos con us estudiantes, asígnales como proyecto dibujar una villa colonial. Analiza con ellos los dibujos para ver si omiten a las mujeres. Si las ponen exclusivamente en labores domésticas, explícales que ellas participaban activamente en la siembra en los campos y en las labores artesanales.

Así, poco a poco, irás dándole forma a una visión coherente y más realista del rol de la mujer en la comunidad, el país y la historia. Y ya no tendremos que decir que "Doña Ana no está aquí"; no tendremos que repetir que la mujer está ausente u omitida en los estudios primarios de las ciencias sociales.

Ahora te haremos una Post-prueba para ver si has captado los objetivos que nos propusimos al principio de este módulo.

POST-PRUEBA

Pregunta Núm. 1.

En una página de un libro de estudios sociales hay cinco láminas acompañadas de textos que dicen: "El papá trabajando en una fábrica," "Un papá en un tractor," "El papá leñador cortando un árbol," "El papá doctor curando a un niño," y "La mamá en el hogar."

¿Dirías que esta página presenta una estereotipación de los roles? Contesta sí o no.

_____.

Pregunta Núm. 2.

Un capítulo de un libro sobre los niños y sus pasatiempos muestra 10 láminas de varoncitos en diferentes pasatiempos: volando chiringas, jugando pelota y nadando.

En esta lámina se nota que: (escoge uno)

_____ a) Hay omisión de la mujer porque sólo aparecen varones jugando.

_____ b) No hay omisión de la mujer porque las niñas no juegan con chiringas ni juegan pelota ni nadan.

Pregunta Núm. 3.

Un libro de lecturas de estudios sociales contiene tres cuentos: uno trata de un niñito indio que aprende a pescar con su papá; otro, de un niñito esclavo eque es comprado por un amo que le da la libertad; y el otro, de un niño pobre que se educa y llega a ser un gran prócer.

Escoge una contestación. Estas lecturas

_____ a) no mencionan a la mujer pues se trata de narraciones inventadas y no importa que todos los protagonistas sean varones.

_____ b) omiten a la mujer pues son cuentos sencillos hechos para que los estudiantes se relacionen de manera amena con escenas de su pasado histórico y en ninguno de ellos aparece una mujer como protagonista.

Pregunta Núm. 4.

Para la Fiesta de Disfraces este año, la Directora de la escuela decidióo que los niños de tu salón se vistan de personajes históricos. Comienza a hacer una lista con los estudiantes; pronto te darás cuenta que has anotado los nombres de 20 hombres famosos y apenas uno o dos de mujeres famosas. En un caso así: ¿qué hacer? Escoge una contestación:

_____ a) Seguirás la lista y le asignarás lo que aparezca a cada niño porque no hay otro manera de resolver el problema.

_____ b) Buscarás información sobre cacicas indias, mujeres negras y mujeres blancas que se han destacado a lo largo de la historia, y al día siguiente las añadirás en la lista al tiempo que les explicas a los niños quiénes fueron y qué hicieron esas mujeres.

RESPUESTAS

Pregunta Núm. 1.

Sí hay estereotipación. Los hombres tienen todos roles activos de producción; la mujer se presenta como ama de casa improductiva.

Pregunta Núm. 2.

Sí hay omisión de la mujer. No importa el tipo de actividad, tanto las niñas como los niõs necesitan verse reflejados en sus libros como participantes integrales de su sociedad.

Pregunta Núm. 3.

Esos tres cuentos omiten a la mujer como partícipe de la historia al narrar solamente anécdotas de varones, haciéndoles parecer a los niños y niñas que la mujer no existió en la historia de su país.

Pregunta Núm. 4.

Sí escogiste la alternativa "a," probablemente dispones de muy poco tiempo para salir a buscar información adicional para darla en tu salón de clases. Te sugerimos que hables con la directora de la escuela para que ésta mande a buscar folletos, libros y material educativo sobre el rol de la mujer en la sociedad y en la historia, y así dispongas de mayores recursos educativos.

Si escogiste la alternativa "b," tienes toda la intención de contrarrestar educativa e históricamente las omisiones y errores que en torno a la mujer tienen los libros de textos de primaria de estudios sociales.

ANOTACIONES

APENDICE

Traducción en Inglés

DOÑA ANA ISN'T HERE

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION 1
OBJECTIVES 2
PRE-TEST 3
ANSWERS 4
PART I 5
SEX STEREOTYPES IN TEXTS
OMISSIONS IN ILLUSTRATIONS
PART II 11
OMISSIONS IN HISTORY
ALTERNATIVES
POST-TEST 16
ANSWERS 17

INTRODUCTION

"Doña Ana isn't here, she is in her garden, opening roses, closing carnations..." That is the first line of a popular children's song that we have all heard or sung at some time; and this is also the way we wish to begin this module which will examine and analyze social studies textbooks. We say that "Doña Ana isn't here" because the woman as an active integral part of the socialization process has either been omitted in these books, or is so dominated by domestic roles that neither boys nor girls are able to understand woman's role in history.

What are social studies, and what is the purpose of social studies textbooks in the first three elementary grades?

To begin with, it can be said that in the primary grades, social studies is the study of human beings in their relationships with and among themselves. In other words, human beings are presented in groups, forming families, societies and countries. The purpose of social studies, according to the books themselves as well as to the teacher's edition, is to teach the student how to relate to the concepts of self, family and country. That is to say, the human being face to face with itself; in an interaction with its immediate environment (its family) and its environment in a broader sense (its country). Up to here, all is well and good.

We cannot, however, consider elementary level social studies as an isolated discipline. It is just the first rung on a long (and for many students, boring) ladder leading to the study of history.

Why are social studies boring to many children? Because they are unable to see themselves as part of the historic process or to identify with the materials presented. And precisely because history is presented as a series of names and dates, something static instead of dynamic, children flee from it. They are bored because they can't identify with the characters in the historic narrative. Moreover, most girls can't identify with the "human beings" which make up communities, societies, and countries, because in many cases women, quite simply, **are not there.**

Only on rare occasions do women appear in creative and constructive roles in the community or country. Therefore, boys and girls get used to the idea that throughout history men have had a lot to offer and women, a lot to receive.

The pictures, photographs, narrations and text in most social studies books do not portray women as integral contributors to society.

We will analyze in this module: the roles assigned to women in these important social studies textbooks and the constant omission of women from history books.

We will analyze the topics, textbooks, pictures and narrations in use today, and we will offer you viable alternatives so that you can create a new atmosphere in your classroom.

By reading and studying this module, I will accomplish certain specific objectives:

MY OBJECTIVES

1. I will identify sexual stereotypes appearing in social studies textbooks given an example from one of those books.

2. Given a series of illustrations, I will identify those that ignore or omit women as an integral and active part of society.

3. Analyzing the reading: "Colonial Slavery," I will notice the omission of women as an integral component of history.

4. Given various examples, I will present alternatives to help elementary students understand and appreciate woman's true role in societies, countries and in the history of the human race.

Before reading this module, I will take this pre-test to become acquainted with the topics I will be studying.

PRE-TEST

Answer yes or no.

1. A page in a textbook contains five illustrations, four are men working in industrial factories, the last one is a housewife feeding her baby. Does this page contain stereotypes? _____

2. In three consecutive pages entitled "What I Most Like To Do" there are 12 illustrations of boys flying kites, swimming, painting, and roller skating. Do you think women are being omitted? _____

3. Brief anecdotes from the lives of Roberto Clemente, Rafael Cordero, and Luis Muñoz Rivera appear in a social studies book under the title: "Every Country Has Heroes." Would you say that this book omits women as an integral part of history? _____

ANSWERS

The correct answer to all three questions is yes. In the first case there is sexual role stereotyping. In the second, girls have been omitted as an integral part of society. In the third case, women have been omitted as part of the country's history.

Now, please read this module which explains where these stereotypes and omissions originate, and which presents some viable educational alternatives to the current situation.

PART I

TOPICS:

SEX STEREOTYPES IN TEXT
OMISSIONS IN ILLUSTRATIONS

Objective 1: Given an example taken from social studies textbooks, I will identify the sexual stereotypes.

Social studies textbooks familiarize children with the world around them from a social point of view, through human interaction in societies and communities. And what is the first thing children learn? That in every country there are communities in which men and women interact, working with and for each other.

One of the first distortions of reality in these textbooks is the idea that the man is the breadwinner and that **the woman is the caretaker of the family.** Men are seen as providers and are tied to productivity, while women are viewed as consumers who receive their livelihood from men.

This is a sexual stereotype. Take for example, a picture that shows men working in a factory and identifies them as "Fathers at work," and alongside it another picture showing women sorting clothes entitled: "Mothers at home." What idea is presented to the child? The stereotyped image of women as mothers and housewives who are unable to earn a living outside the home as fathers do. Although it is true that there are millions of women who are housewives, it is also true that there are additional millions who, in addition to keeping house, make a living the same way men do. Moreover, the books seem to be saying that household chores aren't really work. This common stereotype, presented in many different ways, states that all men go to work while most women are "only housewives."

Other common stereotypes identify men with anything dynamic and related to social change. For example, almost all illustrations of persons working on machines, working in industries, driving trucks, building cars are pictures of men; women are presented in traditional roles that imply little involvement in the process of social change: as housewives, mothers, or maybe nurses. They are excluded from any role in technological advances.

In this way women are seen as non-productive human beings. They receive goods that are produced by men. They are presented as untouched by the process of change, unless that change means replacing women with machines.

In a series of pictures relating certain technical advances, the development of light from gas lamps to electricity is reviewed, and women are seen advancing from washing clothes in the river to using an automatic washing machine. A woman's work, the illustrations imply, is such that she can be replaced by a machine.

Both stereotypes – that of women as housewives and mothers beside the working productive men, and that of women as non-participants in progress and change – falsify our twentieth century reality in which both men and women actively participate in their countries' development and progress.

Can you now identify the sexual stereotypes and traditional roles assigned to men and women in both text and illustrations of elementary social studies textbooks?

Read and study the following text. Analyze it from the point of view of **sexual role stereotyping:**

> Japanese fathers do different kinds of work.
> They earn a living for their families.
> The Japanese father may use a kimono when he is at home.
> At work he dresses similar to your father.
> The Japanese retain traditional ways of doing things.
> They also like new ways.
> Most Japanese mothers work at home.
> They cook and clean the house.
> They take care of their families.
> Some Japanese mothers work outside the home.
> They also take care of their families.

If you have identified any sexual stereotypes, write them here:

_____

_____

_____

_____

_____

The text shows a stereotype: the father is sole provider and the mother is caretaker of the family. When it mentions that "some women work outside the home" it fails to mention that they are also providers by doing so.

Another mis-statement in the text is that it fails to present the complete Japanese society. It states that women take care of their families but it doesn't mention the role of men in this important aspect. In reality, both Japanese men and women participate in their children's education. Japanese men are very tender with their children. Children are taught to behave respectfully towards their parents and other adults in the family. The previous text is an example of our sexual stereotypes extended to the Japanese culture.

We are so used to saying "fathers provide and mothers take care" that we ascribe this stereotype to all societies.

Objective 2: Given a series of illustrations, I will identify those that ignore or omit women as an integral and active part of society.

In the social studies textbooks we are analyzing, women, as integral parts of society, are often omitted. What do we mean by this? That there aren't any references to women in these books? No, that is not the case. It is simply that most women are presented as appendages of men. Men are always given the role of boss. Women are shown in traditional, passive roles such as housewives and mothers, while men are given active and dynamic roles, such as doctors and athletes.

Since a housewife and mother does not receive pay for her work, society does not consider it a productive role. Society recognizes and encourages adults that work for the benefit of all society, such as public servants, doctors and athletes. When these roles are assigned only to men in the social studies textbooks, women are being ignored and omitted from playing an integral part in society's achievements.

Let us examine the following illustrations taken from two consecutive textbook pages:

(See Spanish Version, pp. 9 & 10)

The four illustrations on the first page show a woman taking care of a girl or a baby. In the three illustrations on the following page, a woman is shown with her daughter at the doctor's office, and the man is shown taking children to school, playing ball with the children and finally as the physician.

The woman is relegated to the role of mother even in the doctor's office.

Sometimes women are omitted altogether. On a page in a first grade book, we find seven boys playing, painting and watching TV under the heading: "What I like to do the most." It is a boy listing his interests, interrelating with his environment; there are no girls present. It would seem that only boys have preferences and are capable of expressing them.

Observe the following seven illustrations taken from a textbook page entitled "What I do best." After examining them ask the following questions. How many girls are pictured?

(See Spanish Version, page 11)

What will girls that see this illustration think after the teacher explains that each boy is enjoying his favorite pastime?

They won't be able to identify with the illustrations since no girls are pictured: not one is seen indicating her preferences regarding pastimes. Maybe they will think that girls have no right to amuse themselves with hobbies and pastimes, especially if they involve active sports like swimming and skating, or the arts, like painting.

Are you now more aware of how women are limited and even totally ignored in elementary social studies textbooks?

PART II

TOPICS:

OMISSIONS IN HISTORY
ALTERNATIVES

Objective 3: Analyzing stories and narrations, I will become aware of the omission of women as an integral group in the study of history.

We all know the story of how Columbus discovered America. The illustrations on the boxes of marzipan we get from Spain every Christmas often remind us: Columbus, banner in hand, surrounded by sailors (men) and priests (men), stands before a group of male Indians, and claims the new territories for the Spanish king. The Spanish king? Of course not! For the kingdoms of Castilla and Aragón. Castilla was the domain of Queen Isabella, the most brilliant military woman that Spain has ever had. This clever politician married Ferdinand to join their kingdoms and start the reunification of the Iberian Peninsula. She fought the Arabs on horseback and defeated them, giving birth to the Spanish nation as it is known today.

But the only thing that students learn about Queen Isabella is that, as a woman, she had jewels, and, as a woman, she was convinced by a passionate Italian sailor to sell them so that he could sail to the ends of the earth. We do not know the real role of women in European, North American, or even Puerto Rican history. Women have been omitted from history for centuries. They are only included if they are beautiful enough to start wars, Helen of Troy, or exceptionally evil, Eve and Lucrecia Borgia.

Women, as historical beings, are not represented in the textbooks. Frequently we read sentences like the following: "The development of the human race in arts, religion and science is due to the efforts of man and his creative capacity." Women are not even mentioned.

We are not limiting ourselves to social studies textbooks: there aren't many women in the long lists of historical characters we find all over. Very few women achieve political power, and when they do, it is the result of the death of their father or their husband; very few are mentioned as distinguishing themselves in science after overcoming all the obstacles their education imposes, as was the case of Madame Curie; very few become as famous in the arts as Lola Rodriguez de Tió.

But is history the study of the deeds of certain predominant figures? If that is so, it is natural not to mention women since we have had to search hard and read much to find women that have left their mark in history. We have to understand that history is the study of the progress of the human race, a progress in which some figures are more prominent than others, but in which we all take part. Every community, town and culture has its own history and women are an integral part of these histories.

Then where are these women?

We know where they **aren't.**

They aren't in the description about Columbus' discovery of Puerto Rico, even though it is believed that some female Taino Indians led him from the Dominican Republic to Puerto Rico. They aren't present in the book "A History of Our Indians," where out of 20 illustrations, only 3 show female Indians – reaping and grinding grain.

Neither are they present in the foundations of the social studies reading books for the third grade.

They tell about the colonization of Puerto Rico but fail to mention the great number of women that emigrated by themselves to the island and settled here.

When slavery in Puerto Rico is mentioned, not only is the contribution of black culture to Puerto Rican language, tradition, cooking and mythology ignored but the role played by black women over the years in their fight against slavery is omitted as well.

Neither are women mentioned in the narrations about famous people of the country. From Columbus to the Indians, to the settlers, to the slaves, to Rafael Cordero, Luis Muñoz Rivera and Roberto Clemente, all of the outstanding figures discussed are men.

Are you now more aware of how women have been omitted from historical evolution in elementary social studies books?

What are you going to do about it?

Let's go on to the fourth and last objective.

Objective 4: Given several examples, I will present alternatives so that elementary students may understand and appreciate the true role of women in societies, countries and in the history of humanity.

First we must examine carefully the text and illustrations in the books we are using. Knowing the innumerable cases where women are stereotyped and presented as passive beings unable to participate in the development and progress of society, we must help our students to overcome this false concept.

Study the following situations:

First example: In studying a book we see pictures of men working at a factory. The caption reads: "Fathers provide for their families." On the next page are pictures of women doing household chores and a caption that reads: "Mothers take care of the house."

What alternatives can you present? Write them here:

_____

_____

_____

Second example: Today is October 12th: Columbus Day.

My alternatives are:

_____

_____

_____

Third example: You are studying the years of colonization.

My alternatives are:

_____

_____

_____

The above-mentioned situations can be used to create a positive image of women's participation in history. Here are some alternatives.

First example: Ask your students, "What do mothers do after they fix breakfast and clean the house?" Some children will answer, "They go out to work." Then you ask, "Where do they go to work?" The children themselves will give you the answers and they will realize that women do provide for their families.

Second example: You can use Columbus Day to talk about pre-Columbian culture. Divide your students into two groups representing two "Yucayeques" or Indian villages. Each group will choose a chief. If both groups select a boy for a chief, explain that a girl can also be chief of the Yucayeque. Tell them about women's roles in Taino society: the artist making pottery, the farmer tending crops, as a participant in religious ceremonies. You may find more ideas in the book, "La Mujer Indígena y su Sociedad," by Jalil Sued Badillo. When your class visits a museum don't forget to stress the role of women in all societies.

Third example: When studying the era of colonization don't mention only the building of forts by the army and how the pirates attacked the ports. Look for mimeographed publications like "The Role of Female Immigration to Puerto Rico during the Spanish Colonial Period" by Professor Rosa Santiago de Marazzi, where she explains how women played an integral part in the development of the island. You can also use "The Resistance of Female Slaves to the System" by Benjamín Nistal in which he explains how slave women fought and conspired against the system of slavery.

Once you have informed your students, ask them to draw a picture of a colonial village. Analyze the drawings with them to see if they are leaving out women. If the children show women only in domestic chores, explain to them that women participated in the agriculture, arts and crafts of the colonization period.

In this way, little by little, you will help your students develop a more realistic view of the role women play in the community, country and history. We will no longer have to say "Doña Ana isn't here," nor will we have to say that women are absent from elementary social studies textbooks.

Please proceed with the post-test to see if you have understood the objectives of this module.

POST-TEST

Question #1

A page in a social studies textbook shows five pictures with the following captions: "A father working at the factory," "A father driving a tractor," "A father who is a doctor caring for a child," "A mother at home."

Does this page represent sex role stereotyping? Answer yes or no. _____

Question #2

A chapter about children and their pastimes shows 10 pictures of boys involved in different pastimes: flying kites, playing baseball, and swimming.

In these pictures we notice that: (choose one)

_____ a) Females are left out since only boys are illustrated playing.

_____ b) Females aren't left out since girls don't fly kites, play baseball, or swim.

Question #3

A social studies textbook contains 3 stories: one is about an Indian boy being taught how to fish by his father, another about a young slave boy being granted his freedom by his master, and the third is about a poor boy who becomes a great patriot.

Choose one answer. In these stories:

_____ a) Women aren't mentioned but it doesn't matter because the stories are fictitious.

_____ b) Women are omitted but it does matter since these are simple stories intended to help children identify with their historical past.

Question #4

The school principal has decided that in this year's costume party the children in your class should dress as historical characters. You begin to make a list with the students; soon you realize that while you have 20 famous men, there is only one famous woman. What will you do?

Choose one answer.

_____ a) You will go on with the list and randomly assign characters to the children because there is no other way to solve the problem.

_____ b) You will look up information about famous women: Indian women, black women, and white women who have distinguished themselves throughout history. You will add these names to the list explaining to the children who these women were and what they accomplished.

ANSWERS

Question #1

Yes, this is stereotyping. Men have all the active productive roles; the woman is portrayed as a non-productive housewife.

Question #2

Yes, women are left out. No matter what type of activity, girls as well as boys need to see themselves in their books as integral participants in society.

Question #3

These three stories leave out women as participants in history, by narrating only anecdotes about men. It may make the children believe that women played no role in their country's history.

Question #4

If you selected "a", you probably have very little time to start a search for information that will enrich your classes. We suggest that you talk with your principal and ask her/him to send for books and publications about women's role in society and history so that you may have more educational resources available.

If you chose "b", you have good intentions to begin correcting, both educationally and historically, the errors and omissions to which women have been subjected by elementary social studies textbooks.